

Das Jahr in der Fremde : der Überseer

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): **- (1932)**

Heft 539

PDF erstellt am: **06.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-688512>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SPITTELER IN ENGLISH.

W. G. LOCKETT.

I have always remembered with pleasure the good lunch and the good talk I had with Dr. James F. Muirhead at the Grand Hotel and Bellevère in Davos one day in the summer of (I think) 1922. I found in him a man who knew and loved Switzerland — knew it thoroughly and loved it wisely. But the most memorable and most surprising discovery was — the first and only Englishman I ever met who really knew something about Carl Spitteler!

Last summer I had the pleasure of meeting Dr. Muirhead again, at the headquarters of the English Speaking Union in London. On that occasion there was further talk about Spitteler. And by that time I had discovered that Dr. Muirhead probably knew Spitteler better than any Englishman whatever; for he had in the meanwhile translated a bookful of his essays and many of his poems.

The name of Muirhead is associated with two of the most famous series of guide-books in the world. For thirty years J. F. Muirhead was connected with the world-renowned enterprise of Karl Baedeker. The outbreak of the Great War put an abrupt end to all that. With a sigh of regret at loss of income, and another of relief at leisure gained, he turned to various literary and other schemes that interested him. First of all, however, he helped his younger brother, Findlay (who had long before become his colleague in Baedeker work) to start an independent English Guide-book undertaking. In 1915 Muirhead Guide Books, Ltd., was founded, with Findlay Muirhead as organizer and editor of the Blue Guides, of which a good shelf-ful have now been published in English and in French. The major part of the Blue Guide to Switzerland, first published in 1923, was written by James F. Muirhead, who especially revisited Switzerland for the purpose; and then it was I had the pleasure of meeting him at Davos. A second edition has been issued in 1930 and Dr. Muirhead came to this country again in the summer of 1929, on a visit of revision.

The original preparation of this guide was a factor in his undertaking to write "The Wayfarer in Switzerland" for Methuen's well-known series, and it was while he was in Switzerland gathering material for this book that his first real acquaintance with Spitteler began. A Swiss friend of his at Lucerne said, "You must mention Spitteler in the 'Wayfarer'!" Dr. Muirhead thereupon bought Spitteler's "Ballads" on the way back to his hotel, read some of them that same evening, and fell immediately and irretrievably under Carl Spitteler's spell.

He did put Spitteler into his "Wayfarer." In a chapter entitled "Soleure, Liestal, and a Poet," he gives in less than five pages what is perhaps the first anything like adequate account of Spitteler in the English language — a persuasive compact characterization. Those illuminating pages include translations of two of the shorter poems, "Glöckleins Klage" and "Adamsruh," chosen he says, because they were relatively easy to translate. The form of the translation owed much, Dr. Muirhead added, to the collaboration of Miss E. C. Mayne.

Miss Ethel Colburn Mayne, whom Dr. Muirhead managed to inoculate with the Spitteler virus, is best known and will probably be longest remembered for her important biographical works on Byron and Lady Byron, books with a solid fundamental research value, that no future student of Byron can afford to neglect. Miss Mayne herself would prefer to be remembered for her creative work, and above all for her short stories, which have indeed been widely read, and highly esteemed by the most competent judges.

Like Muirhead, she has an unusually thorough knowledge of the German language, and an even more unusual aptitude for translating, both from French and German. She has put into excellent English several well-known recent German books, such as Emil Ludwig's "Goethe" and his "Wilhelm II"; but she also possesses the still rarer gift of being able to change German poetry into English poetry. She has translated, for the mere love of the thing, the whole of Heine's poems, though she has not yet found (if she has sought) a publisher for them. Indeed, it may be doubted if she ever seriously supposed that a publisher would be found for the Spitteler verse translations, into the doing of which she entered vigorously and voluminously, probably, too, for the "fun" or love of the thing!

As a matter of fact, Mr. Muirhead could not at first find any publisher who would consider publishing translations of Spitteler's poetry; so he paved the way with a volume of essays taken from the "Lachende Wahrheiten," and published in 1927 by G. P. Putnam's Sons, London and New York, under the title of "Laughing Truths." Dr. Muirhead, whose good clear prose is appreciated by all who have read his "America, the Land of Contrasts," "American Shrines on English soil," and his other writings, has given

us a version of Spitteler's essays that presents the witty, keen-cutting, satirical, often waggish, yet sometimes solemn, thought-winged wisdom of the original in an English of real charm.

Dr. Muirhead puts in the forefront of his book a quotation from Romain Rolland, who describes Spitteler as "Our Homer, the greatest German poet since Goethe, the only master of the epic since Milton." Then the translator gives in seven pages a useful introduction to the book and its author, with a sketch of his life and work, and an explanation why this particular book was chosen to introduce Spitteler to the British public, rather than the epic which is the sun around which his other works revolve. First, it is because it is prose, therefore required less courage than the translation of poetry; and secondly because these essays "cover practically the whole field of Spitteler's interests, not only as author but as musician, artist, citizen, nature-lover, and man." Essays by Spitteler attracted the attention and the admiration of Nietzsche before any of them appeared in book form. Some of those translated in this book throw valuable light on the workings of Spitteler's mind, and the noble way in which for years he fought his way to the height of achievement that he ultimately attained. I do not know any more impressive self-revelation of the enormous strain and warfare that the poet's function inflicts upon him in the exploration of his own world and the perfect utterance of it, than can be found in some passages of the essay entitled "The Personality of the Poet." But in order to appreciate this to the full it is necessary to know something of the story of Spitteler's life. (To be continued in next issue).

FINANCIAL POSITION OF THE FEDERAL RAILWAYS.

The outstanding feature of last year's working was the steady decline in receipts which, in spite of the electrification, began to influence the earnings from passenger traffic. This may be attributed to the steadily growing general economic crisis, to the unfavourable weather conditions during the summer season, to the restrictive measures established by the German Government in order to prevent its nationals from travelling abroad, and to the serious depreciation of the pound sterling. On the other hand, although the French Colonial Exhibition in Paris was visited by a large number of Swiss people, the short-train journey to the frontier was not sufficient compensation for the lost tourist and holiday traffic in the country itself.

As regards freight traffic, the Federal Railways were hard hit by the ever-increasing road traffic, this being due especially to the lack of proper regulations applying to motor traffic as far as its liabilities and activities are concerned, except in the case of passenger traffic where a well-organised licensing system has resulted in an exemplary co-ordination of the railways and the feeder motor-car services.

The returns for passenger traffic during 1931 show a loss of more than 5 million passengers and Frs. 8,788,264. As for freight traffic, there were 815,298 tons less conveyed and a decrease in receipts amounting to approximately 10 mill. frs. The working receipts amounted to Frs. 387,231,544 and showed a loss of over 18 mill. frs. It was impossible to balance this decline by corresponding economies in expenditure, the latter amounting to Frs. 268,262,356, i.e., only 5 millions less than in the preceding year. The savings were realised mainly in respect of maintenance, mechanical and electrical material, and rolling-stock. Further reductions in the future will prove a difficult problem for the management, as during the last few years the Federal Railways have conscientiously rationalised all their services and have introduced cuts in their staff as much as possible. On the other hand, the chief expenditure being in respect of wages, it is difficult if not impossible to effect any economy here, as these are fixed by Federal Law and depend entirely on the decisions of Parliament.

Although the working surplus amounts to Frs. 118,996,191 as against 132 million francs in 1930, the profit and loss account shows a deficit of 12 millions, owing to the extremely high capital charges which require a special fund of 131 million francs for the payment of interest, amortisation and investments. The financial position of the principal enterprise in this country is frequently discussed in the press, and will also be examined by Parliament during the Spring Sessions. As the war deficit resulted from causes outside the control of the Federal Railways and could be reduced only to 138 million francs, it is possible that a solution of the problem may be found in Government aid, which may also help to influence the competition between rail and road. Certain feelers on the subject, which have appeared in the press, show the difficulty of any decision in this direction, as they invite the Board of Management not to put too much trust in relief measures on the part of the political authorities.

R.G.

COSMOS FREIGHTWAYS

AGENCY LIMITED
43/45, Great Tower Street, E.C.3.
DIRECTORS: W. BECKMANN & K. A. NUNNENMÄCHER (Swiss)

OFFER A RELIABLE, COMPLETE
TRANSPORT AND CUSTOMS SERVICE
THROUGHOUT THE

CONTINENT & OVERSEAS.

"PRIVATE EFFECTS AND HOUSE-
HOLD REMOVALS SPECIALLY
CATERED FOR."

LOWEST QUOTATIONS AND FULL INFORMATION
GIVEN ON APPLICATION.

HAVE YOU ORDERED
YOUR NEW SUIT YET?

Before deciding, pay us a visit and
see the cloths we can offer from

3½ Gns. to 8 Gns.

Mr. Pritchett is well known to the
Swiss Colony. Ask to see him.

A SPECIAL DEPT. FOR
HOTEL, CAFE &
RESTAURANT UNIFORMS
Compare our prices.

W. PRITCHETT

183 & 184 TOTTENHAM COURT RD., W.1.
2 mins. from Swiss Mercantile School.

Tell your English Friends
to visit

Switzerland

and to buy their Tickets
from

The Swiss Federal Railways,
Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

DAS JAHR IN DER FREMDE.
DER ÜBERSEER.
(Schweizerspiegel)

Ich habe 19 Jahre lang in Argentinien gelebt und mancherlei Schweizer kennen gelernt, die ihr Jahr in der Fremde absolvierten.

Viele kamen daher, als hätten sie einen Lorbeerkranz auf dem Hut und eine Karte: Ehrenmeldung für Elite-Rasse, Jakob Streuli aus Zürich, Vollblut-Schweizer!!! Das ist ein amüsantes und auch melancholisches Kapitel: jeder Schweizer hat irgendwo in der Schule oder im Verein gehört, dass man im Ausland die Schweizer durchweg mit offenen Armen empfängt. Er "weiss" genau, dass Deutsche oder Franzosen, geschweige denn solch minderwertige Rassen wie Spanier oder Italiener punkto Intelligenz, Ehrlichkeit und Tüchtigkeit mit keinem Schweizer konkurrieren können. Im Ausland erlebt er dann eine Enttäuschung nach der anderen. Kein Mensch schlägt bei seiner Ankunft vor Entzücken die Hände zusammen; keinem Menschen fällt es ein, den Schweizer einzig und allein seiner Nationalität wegen für ein höheres Wesen zu halten; die Ausländer wissen nicht einmal, dass die Schweizer die besten Schützen der Welt sind.

Dagegen macht Jakob Streuli die Entdeckung, dass mancher Argentinier unter seinen literarischen Schätzen die Tagebücher des Genfer Philosophen Amiel besitzt, sogar liest und immer wieder liest. (Wer ist übrigens dieser Amiel? Den hat man doch in der Schule nicht "gehabt" ...?)

Am ersten Abend war man mit ein paar argentinischen Studenten zusammen, empfohlen durch einen in Zürich studierenden Argentinier. Aber was erlaubten sich die jungen Leute dem ausländischen Gast gegenüber? Führt ihn in ein Café wo man bis in die Nacht hinein sitzen blieb, einen Schwarzen nach dem andern trank und den Fremdling in aufdringlicher Weise um seine Meinung über den Völkerbund, über Gandhi, Picasso, Zuloaga, Nurni, Le Corbusier und Unamuno anbot.

Einer der Studenten sah den schneidigen Bierzipfel des Herrn Jakob Streuli alias Bambus, hatte aber kein richtiges Verständnis für dessen Bericht über das studentische Verbindungswesen in der berühmten Republik. Er wollte nicht einmal glauben, dass in der Schweiz mancher krummgehockte Buchhalter, manche Putzfrau, mancher Lehrer den letzten Franken opfert, damit der hoffnungsvolle Sohn studieren kann, ohne daneben zu arbeiten. Damit er aber auch

OTTHMAR SCHOECK. By Dr. WILLI SCHUH.

(Published by courtesy of the Music Lover).

Othmar Schoeck, who is at present the strongest creative personality in the Swiss musical world, is forty-six years old; but he has managed to cram a good deal into his comparatively young life. Already at the age of sixteen he had composed a number of songs which interested, among others, Max Reger. Having studied at the Zürich Conservatory, Schoeck went for one year to Leipzig but became independent so early that Reger could but slightly influence his developments. At the Swiss Composers' Festival in 1909 he entered for the first time the ranks of successful composers with his orchestra serenade (Opus I). It was, however, the publication of his collected songs in the following years which opened the concert halls to him. He conducted choirs at Zürich, composed several choral and instrumental works, and has been the permanent conductor of the St. Gallen symphony concerts since 1918. In 1928 the University of Zürich awarded him the degree of Doctor of Philosophy, *honoris causa*.

His most important works are: About two hundred songs chiefly set to the words of Swiss and German poets; his Song-cycles (1923-30); including *Elegy*, a cycle of twenty-four songs with chamber orchestra, which Mr. Keith Falkner will sing under the composer's direction at the Aeolian Hall on Tuesday evening. Of operas he has composed *Erwin and Elmire*, based on Goethe's little-known playlet; *Venus*, after Merimée's *Don Ramiro*; a comic opera with words by Holberg; *Penthesilea* (Kleist), and a scenic cantata, *The Fairy Tale of the Fisherman and his Wife*. He has also composed two String Quartets, two Violin Sonatas, a Violin Concerto, a Sonata for Bass Clarinet and Piano, and a pantomime based on Busoni's "The Picture on the Wall."

An Expressive Style.

The main feature of Schoeck's style is a very personal method of combining old and new ways of expression. His music represents the ultimate summit of "impressionist" music. His compositions are closely bound up with nature, with the fresh breath of lake and forest, of hills and dales. Always and everywhere Schoeck's music remains song. The *Elegy*, composed in 1923, and since then frequently performed in Switzerland, may be taken as his principal work. Twenty-four poems, set for voice and chamber orchestra, constitute, as it were, a musical autumn landscape.

mit seinen Kameraden "aus den besten Familien" am Jahrestage der Universität in einer bekränzten Kutsche, mit weissen Stulphandschuhen, mit einem Säbel zwischen den Knien und mit dem Deckel einer Gerber-Käslschachtel auf dem Kopf, zwischen den Reihen der wünschenerdurchrieselten höheren Töchter hindurchschweben kann...

Hente geht unser Freund Streuli zu einem älteren langansässigen Schweizerherrn, an den er empfohlen ist. Merkwürdigerweise wird er auch hier nicht mit patriotischen Freudentränen, sondern mit spöttischer Zurückhaltung empfangen.

Der landeserfahrene Berater wird ihm nun sagen, er solle unter keinen Umständen länger als ein paar Tage in Buenos Aires bleiben. Er solle eine Stelle annehmen an irgendeinem kleinen Ort weit im Innern, wo er vom ersten Tag an Spanisch sprechen müsse und Land und Leute gut kennen lernen werde. Er wüsste ihm zufällig eine Stelle als Volontär auf einem grossen Landgut, auf einer Estancia..., da hätte er allerlei Schreibarbeiten zu besorgen, den überhunden Knechten die wöchentlichen Lebensmittellisten auszuteilen, und er könnte nebenbei lernen, in praktischer Weise mit dem Vieh umzugehen.

Das sind natürlich saubere Ratschläge die der alte Herr dem Pionier erteilt! "Ich, Absolvent der Kantonalen Handelsschule und ehemaliger Angestellter der Schweizerischen Kreditanstalt, soll mich unter den HalbIndianern vergraben? Ich, Jakob Streuli sollte... nein, das ist ja saublöd!"

Um den Aerger herunterzuspülen, geht man jetzt einmal ins Restaurant "Gambrinus," dessen Adresse man unter etwa hundert in der Deutschen La Plata-Zeitung gewählt hat. Merkwürdigerweise hat der Kellner den Gast sofort als Neuankunft erkannt... und gibt ihm darum ausführlich Auskunft über die argentinischen Verhältnisse, wie er sie dreissig Jahre lang durch Bier- und Tabakdunst genau beobachtet hat. Er wird ihm auch gerne mit Schweizer Landsleuten bekannt machen.

Am gleichen Abend hat unser Streuli mit mehreren netten Landsleuten Freundschaft geschlossen. Es vergehen zwei Wochen, und schon ist er Mitglied des Schweizer Turnvereins, des Schweizer Gesangsvereins, des Schweizer Schützenvereins und des Jodelclubs Alpenrösli. Allerdings hat er einen Teil des von zuhause mitgebrachten Notpennings für Eintrittsgelder und Mitgliederbeiträge verbraucht, aber dafür ist er nun unter anständigen Leuten, ist nicht auf

NEWS FROM THE COLONY.

SWISS BENEVOLENT SOCIETY.

The Annual General Meeting of the above Institution was held on the 9th inst. at Swiss House. The fact that the Society has just passed through a particularly difficult year is illustrated by a comparison of the expenditure in 1931 as against that of 1930:

Casual Relief	£1,989	14	11	(against £1,828	18	11)
Pensions	1,427	17	0	(„ 1,174	11	0)
Repatriation	113	11	8	(„ 70	1	4)
TOTAL RELIEF						
paid in 1931	£3,531	3	7			

(against £3,073 11s. 3d. paid in 1930).

The above figures show that the present crisis has led many of our countrymen to have recourse to the Society, whose help nowadays is more than ever necessary. This assistance, however, is only made possible by the collaboration of all members of the Swiss Colony in London and the hope is expressed that, during the present year, one and all will contribute as far as ever possible.

The Executive was unanimously re-elected and for 1932 consists of the following members: President: Mr. R. Dupraz. Vice-Presidents: Messrs. Alex C. Baume, O. Gambazzi, and F. M. Gamper.

Hon. Secretary: Mr. Th. Ritter. Hon. Treasurer: Mr. J. Oertli. Hon. Asst. Treasurer: Mr. M. Rothlisberger. Mr. P. Hilfiker was nominated Hon. Asst. Secretary.

Mr. A. C. Nussbaumer was elected a member of the Committee and at the same time appointed to the Finance Commission instead of Mr. Golay, to whom a hearty vote of thanks was accorded for the expert service he had rendered.

The usual Annual Report of the Society will be issued during the course of next month and copies will be addressed to all the friends who have so generously contributed towards the funds of the Society.

THE CASUALS v. GRASSHOPPERS (ZURICH).

We have been informed that arrangements have been completed for the above match to be played on the ground of the Millwall F.C. at New Cross, (close to New Cross Gate Station) on February 25th. (Kick-off 3.15 p.m.)

die Argentinier angewiesen, hinter deren Freundlichkeit "bekanntlich" viel Falschheit steckt. Jakob Streuli hat auch ziemlich bald eine Stelle in Buenos Aires gefunden. Allerdings kann er nur ein paar Brocken Spanisch, und mag jetzt nicht seine Verpflichtungen in den verschiedenen Vereinen vernachlässigen, um die unentgeltlichen Abendkurse für Ausländer zu besuchen, die in verschiedenen argentinischen und auch deutschen Schulen abgehalten werden. Merkwürdigerweise wird in den meisten Geschäften auch Englisch verlangt; Englisch sei die Weltsprache. Dies versteht der Schaggi nicht, denn man hat ihm schon in der Sekundarschule bestimmt erklärt, dass Französisch die Weltsprache sei. Er hat in der Handelsschule über vier Jahre Englisch getrieben, aber in Argentinien haben alle Leute eine ganz komische Aussprache und wollen sein Englisch nicht verstehen. Nicht einmal die Engländer verstehen ihn!

Wegen mangelnder Sprachkenntnisse bekommt er vorläufig nur einen recht kleinen Lohn, tröstet sich aber damit, dass die anderen Schweizer und Deutschen, die im gleichen Bureau ihre Fingernägel abknabbern, auch nicht mehr verdienen.

Am Abend sitzt man jeweils in einer wahrhaft gemütlichen Kneipe im Kreise der Turn-, Gesangs- und Jass Kollegen. Einstimmig stellt man jeden Tag aufs neue fest, dass Argentinien ein "Affenland" ist, die Argentinier geschmielte Löli und die Argentinierinnen gemalte Puppen. Niemand hat Verständnis für den strammen Pionier, der bei grösserem Entgegenkommen seitens der einheimischen Bevölkerung eventuell geneigt wäre, im Lande zu bleiben, um mit wenig Arbeit ein Riesenvermögen zu erwerben, wie es Herr Zuberbühler, der argentinische Bankmagnat appenzellischer Herkunft, gemacht haben "soll."

Natürlich wohnt man nicht in einer argentinischen Familie, wo den ganzen Tag bloss Spanisch geschwätzt wird und wo man nicht einmal Sauerkraut oder Knöpfli zu essen bekäme. Streuli wohnt in einer europäischen Pension, wo noch "Gemütlichkeit" herrscht. In seinem Zimmer hängt ein Perlmutterbild der Teilschäpelle, zwei geschnitzte Schwäbli mit der Aufschrift "Interlaken" haften an Türrahmen, und auf dem Tisch steht eine heimatliche Blumen-vase: Porzellan-Kuh mit offenem Rücken, auf der linken Flanke ein Bild des Rhonegletschers, auf der rechten Seite "Gruss aus Gletsch."

Auch sonst braucht man nichts von der heimatlichen Gemütlichkeit zu entbehren. Man hat ja seine Vereine, und jede Woche gibt es ein

The Casuals draw their players from Public schools and Universities in this country, they belong to the Isthmian League. We understand that a strong side will be put up against the Grasshoppers, including at least three Internationals.

We hope that a substantial contingent of our compatriots will be able to visit New Cross Football Ground on Thursday next, in order to give our visitors a hearty cheer.

(Tickets, numbered and reserved at 3/-, including tax can be obtained from W. E. Greenland, Esq. 26-27, Fenchurch Street, E.C.3).

CORINTHIANS v GRASSHOPPERS (ZURICH)

Tickets for next Saturday's Match can be obtained at our Offices, 23, Leonard Street. Price 2/- unreserved (seated under cover); 3/- numbered and reserved (seated under cover). If ordered by post, kindly include postage (1½d.) with remittance. Early booking is advisable.

During their stay in London the team will reside at the Royal Court Hotel, Sloane Square, S.W.1. We hear that the City Swiss Club intends to give an informal reception to the visitors at the Royal Court Hotel.

UNION CHRETIENNE DE JEUNES GENS DE LANGUE FRANCAISE.

Le vendredi, 26 Février, Monsieur L. Amaudruz, de Lausanne, donnera en français une conférence avec projections lumineuses sur "Les Géants de Zermatt."

Ceux qui connaissent les Alpes, aimeront sûrement entendre parler d'elles, les revoir en admirant la collection de superbes clichés en couleur du conférencier; ceux qui ne les connaissent pas voudront sans doute profiter de l'occasion et, tout en suivant l'orateur, contempler quelques unes des merveilleuses beautés dont la Providence a comblé ce coin de pays. Les uns et les autres sont cordialement invités, ainsi que leurs amis.

La conférence aura lieu au local de l'UNION, 15, Upper Bedford Place, Russell Square, W.C.1, et commencera à 8 heures précises. Entrée gratuite.

Swiss Gramophone **Salon**

M. G. Neuman,
 Proprietor (Swiss)
 2, Lower Porchester St.,
 Connaught Street, W.2.
 Off Edgware Road
 4 mins. from Marble Arch

NEW SWISS YODEL **TICINESE, FRENCH** **and** **ITALIAN RECORDS**

Received Weekly
 Closed Thursday Afternoon
 Open Saturday till 6 p.m.

Fest, ein Dutzend Feste der deutschen und schweizerischen Vereine, Theateraufführungen, Konzerte, Bierabende und so weiter; man hat zwei sehr gute deutsche Zeitungen...

Langsam aber doch unterhaltsam geht ein Jahr herum. Da beantwortet der Herr Prokurist den Wunsch nach einer Lohnaufbesserung mit der Kündigung. Macht nichts. Argentinien war einem sowieso schon verleidet, und man löst ohne viel Umstände eine Karte für die Rückreise. Die Reise dritter Klasse ist billig, und zwischen Bremerhaven und Basel ist genügend Zeit, um die vom Lloyd auf das Gepäck gekleisterten proletarischen Drittklassetiketten abzukratzen.

Vor der Abreise lässt man von einem ambulanten Photographen eine Freilichtaufnahme machen: unter einer mächtigen Palme (zwei Schritte vom Hafen entfernt, aber das sieht man ja nicht) steht in lässiger Haltung Jakob Streuli, in weissen Hosen und mit "Tennisschuhen." Man lässt noch Visitenkarten drucken:

Jaime Streuli, Buenos Aires

Es werden noch ein paar Dutzend Ansichtskarten gekauft von Buenos Aires (gedruckt bei Künzli Frères in Zürich) und zwei oder drei Bücher über Südamerika. Für die Freunde und Verwandten in der Schweiz kauft man schöne Indianersachen (made in Czecho-Slovakia), und nun kehrt man dem Affenland mit einem Seufzer der Verachtung und der Erleichterung den Rücken.

Nach 18 Tagen ist man wieder im lieben alten Europa und fährt mit der Bahn der Heimat zu. In Basel hat man eine Stunde Aufenthalt. Endlich kann man wieder einen guten Becher trinken, einen anständigen Stumpfen rauchen und eine wackere Kellnerin pousieren.

Daheim lässt man es sich ein paar Wochen gut sein bei Freunden und Verwandten, erzählt von seinen interessanten Abenteuern mit den "Indianern," zeigt seine Postkarten und erfindet einen spannenden Text dazu.

Wenn die heingebrachten zweihundert Fränkli schwinden, setzt man ein Inserat in die Zeitung:

"Junger Schweizer Kaufmann, Handelschuldiplom, ausgedehnte Praxis und erstklassige Verbindung Uebersee, Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch perfekt, sucht Stelle als Exportleiter und Prokurist bei nur erstklassiger Firma. Finanzielle Beteiligung nicht ausgeschlossen."